



Danièle Henky

L'Empreinte de la Bible

Récritures contemporaines de mythes bibliques
en littérature de jeunesse

Peter Lang

Préface

Jacques AUDINET¹

Un premier étonnement surprend le lecteur qui se risque à ouvrir le présent ouvrage de Danièle Henky. C'est l'objet même de celui-ci : « la réécriture des mythes bibliques pour la jeunesse ». Jeunesse et Bible, le rapprochement ne va pas de soi. Les deux univers apparaissent étrangers pour ne pas dire opposés l'un à l'autre. Le premier, l'univers de la jeunesse, se veut un monde jeté en avant, tendu vers l'avenir. L'autre, le texte biblique, évoque les temps anciens, un monde du passé désormais disparu. De plain pied avec les nouvelles technologies, la jeunesse représente aujourd'hui la pointe avancée du mouvement de nos sociétés. Sans cesse, elle se trouve sollicitée voire flattée, mobilisée vers un futur fascinant autant qu'énigmatique. C'est d'un même mouvement, l'affrontement de l'inconnu et le rejet des entraves. C'est, en même temps pour les jeunes, l'obsolescence programmée du présent et le rejet de tout ce qui a précédé, sous prétexte d'archaïsme. Qu'auraient-ils donc à faire de textes vieux de plusieurs millénaires ? Leur voyage les porte vers l'avant, non vers les rémanences du passé.

C'est précisément en suivant le fil de ce goût du voyage que Danièle Henky en est venue au travail qu'elle présente aujourd'hui. Ses premiers travaux ont porté sur la fugue, thème éternel depuis Rimbaud, et la quête de l'ailleurs. Son regard perspicace a eu tôt fait de reconnaître dans ce désir d'ailleurs qui dort au fond de chaque être humain, la nostalgie du temps des origines. Ce paradis, désormais perdu et pourtant promis, dont parlent les anciens textes et la Bible en premier. Dès lors, il suffisait de suivre le fil pour voir apparaître la résonance de mille autres thèmes dans

1 Sociologue et anthropologue. Professeur émérite des universités, à l'Université de Metz et à l'Institut catholique de Paris, Jacques Audinet a enseigné aux Etats-Unis, au Canada et dans divers pays d'Amérique latine. Il travaille en relation avec le Mexican American Cultural Center de San Antonio, au Texas. *Le temps du métissage* (Éditions de l'Atelier, Paris, 1999) a été traduit en américain sous le titre de *The human face of globalization, from multiculturalism to Mestizaje* (Rowman & Littlefield, 2004).

la littérature pour jeunes aujourd'hui. Tel l'œil inquisiteur du poulpe, dans le roman de Sylvie Germain, qui transparaît à travers la vitre de l'aquarium, mille reflets de la Bible affleurent sous les textes les plus inattendus. Sans même que leurs auteurs en eussent conscience, mais bien souvent aussi explicitement et consciemment, voici que les textes les plus contemporains pour jeunes apparaissent chargés de reflets qui viennent de plus loin, porteurs d'éclats millénaires. En somme, les deux univers étrangers se superposent, se compénètrent bien davantage qu'on aurait pu le soupçonner. C'est tout un champ qui s'offre à l'investigation, celui qu'il faut bien appeler la « réécriture des mythes bibliques ».

L'étonnement se poursuit alors de s'apercevoir que les textes contemporains pour jeunes reprennent des thèmes, des intrigues, voire les personnages ou le vocabulaire même de récits bibliques. À travers le choix de son corpus, Danièle Henky nous en propose un inventaire. Il ne s'agit pas de toute la Bible, ni de tous les textes bibliques, mais bien de certains textes qui offrent une résonance particulière avec l'univers contemporain des jeunes. Elle nous les fait découvrir comme en feuilletant les ouvrages pour jeunes, ouvrages d'auteurs connus ou d'auteurs moins connus. Au fil des pages se succèdent, outre le paradis, le déluge, les anges, le héros sauveur, l'enfant perdu, mais aussi la familiarité avec les animaux, la traversée de l'épreuve et le resurgissement, l'attente d'un univers merveilleux. Autant de thèmes inattendus dans les textes contemporains et qui pourtant sont présents, résonnent avec l'aujourd'hui, avivent la curiosité du jeune adolescent, évoquent aussi l'enfance, celle de l'auteur comme celle du lecteur. Ce sont les mêmes thèmes, parfois les mots mêmes, et cependant différents puisque d'aujourd'hui. Ainsi les rois mages de Michel Tournier sont ceux du texte de l'évangile de Matthieu et, cependant, ils sont différents. L'auteur nous conte à leur propos une histoire différente. Pourtant ce sont bien les mages, les mêmes et autres, dans un jeu d'identité et d'altérité qui les rend vivants.

C'est à mettre en évidence un tel jeu que s'emploie Danièle Henky. Pour ce faire, elle se situe d'emblée au degré premier de ce qu'offre la Bible. Avant toute chose, la Bible est texte, écriture, c'est à dire littérature. Elle s'adresse, en l'être humain, à cette capacité d'écoute et d'accueil qui ne consiste pas d'abord à classer et critiquer, mais bien à savourer et à entrer en sympathie. En effet, il est à noter que les textes